

## МЕМОРАНДУМ О СОГЛАШЕНИИ

между

Самарским Государственным Техническим  
Университетом,  
Российская Федерация

и

UNI-MASZ H.M. Juszczuk Sp.j., Республика  
Польша

Благодаря взаимному интересу в развитии образовательных и социальных связей, которые переходят национальные границы и решимости внести вклад в межкультурный и международный обмен технической мыслью, обучение студентов, повышение квалификаций преподавателей, научных работников и других членов, мотивировали Самарский Государственный Технический Университет (Российская Федерация) и компанию UNI-MASZ H.M. Juszczuk Sp.j. (Республика Польша) на решение заключить Меморандум о Взаимопонимании, с целью взаимовыгодного для обеих сторон участия в различных мероприятиях.

### Статья 1.

Обе Стороны согласились:

1. установить взаимосотрудничество в области поиска новых решений, касающихся технологии изготовления оборудования для переработки плодоовощного сырья и лекарственных трав, а также сельскохозяйственной техники для сбора, посадки, посева и выращивания плодоовощных культур;
2. в соответствии с вышесказанным, осуществлять обмен опытом между сотрудниками и научно-исследовательским персоналом университета и работниками компании UNI-MASZ H.M. Juszczuk Sp.j., которые могли бы участвовать и вносить собственный вклад в развитие программ, предусмотренных сотрудничеством;
3. взаимодействовать при организации таких мероприятий, как конференции и семинары - практическое использование.
4. Проводить профессиональную практику в компании UNI-MASZ H.M. Juszczuk Sp.j. одного студента ФММТ СамГТУ, со знанием программы CAD SOLIDWORKS. Договоренности и финансовые условия данного соглашения будут представлены в письменном виде и будут подлежать дополнительному согласованию Сторон в рамках настоящего документа.

## MEMORANDUM POROZUMIENIA

pomiędzy

Самарским Государственным Техническим  
Университетом,  
Rosja

i

UNI-MASZ H.M. Juszczuk Sp.j., Polska

Poprzez wzajemne zainteresowanie rozwijaniem edukacyjnych i społecznych powiązań, które przewyższają narodowe granice i z zaangażowaniem, by przyczynić się do międzykulturowej i międzynarodowej wymiany myśli technicznej, edukacji studentów, podwyższenie kwalifikacji wykładowców, pracowników naukowych i innych członków społeczności, Самарский Государственный Технический Университет, Rosja i UNI-MASZ H.M. Juszczuk, Polska zgadzają się przystąpić do Memorandum Porozumienia w różnych przedsięwzięciach, które są obustronnie korzystne dla Stron.

### Artykuł 1

Obydwie Strony zgadzają się na:

1. współpracę w zakresie poszukiwania nowych rozwiązań dotyczących technologii produkcji maszyn, urządzeń dla przetwórstwa owoców, warzyw i ziół oraz maszyn, urządzeń rolniczych do zbioru, sadzenia i pielęgnacji roślin owocowych i warzywnych;
2. wymianę doświadczeń w zakresie pkt.1 pracowników i naukowców-badaczy uniwersytetu oraz pracowników firmy UNI-MASZ H.M. Juszczuk, którzy mogliby uczestniczyć i wносить wkład własny w programy rozwijane przez obydwie Strony;
3. współpracę w zakresie organizowania przedsięwzięć takich jak konferencje/seminaria - dobre praktyki.
4. Przyjęcie przez firmę UNI-MASZ H.M. Juszczuk na praktykę studencką jednego studenta z wydziału ФММТ СамГТУ ze znajomością programu CAD SOLIDWORKS. Uzgodnienia szczegółowe oraz warunki finansowe będą określone przez obie strony w formie pisemnej i poddane omówieniu przez obie strony w ramach danego dokumentu.

WŁAŚCIWOŚĆ  
mgr inż. Marek Juszczuk

Статья 2.

Стороны согласились определить рамки сотрудничества с целью развития индивидуальных учебных проектов сотрудничества в соответствии с настоящим Меморандумом. Данные проекты будут представлены в письменном виде и будут подлежать согласованию обеих Сторон в рамках настоящего документа.

Статья 3.

Обе Стороны согласны, что все финансовые решения, которые будут зависеть от финансовых ресурсов должны обсуждаться совместно и совместно утверждаться.

Статья 4.

По мере надобности к данному документу будут разрабатываться Дополнительные соглашения, касающиеся определенных проектов.

Статья 5.

С целью облегчения функционирования и соответствующего управления настоящим документом стороны назначают в своих учреждениях лица, ответственные за разработку индивидуальных проектов. Для выполнения и реализации данных действий назначаются следующие лица:

с польской стороны .....  
с российской стороны Lyudmila Paloyko

Статья 6.

Вопросы, которые возникнут в связи с введением в действие общих научных проектов, будут обсуждаться и индивидуально рассматриваться Сторонами.

Статья 7.

Настоящий документ вступает в силу со дня его подписания и действует в течение 3 (прописью: трех) лет. Меморандум может обновляться на основании совместного решения Сторон.

Статья 8.

Всякие изменения в настоящем Меморандуме будут вноситься в письменном виде после совместно принятого решения и вступят в силу с даты, установленной сторонами.

Artykuł 2

Obydwie Strony zgadzają się określić zakresy współpracy w celu ustanowienia indywidualnych projektów współpracy w ramach niniejszego Porozumienia. Projekty te będą ustalone za obustronną zgodą na piśmie w ramach tego dokumentu.

Artykuł 3

Obydwie Strony zgadzają się, że wszystkie ustalenia finansowe będą wymagały negocjacji i wzajemnej zgody, i będą uzależnione od dostępności funduszy.

Artykuł 4

Do niniejszego Porozumienia będą w miarę potrzeby załączane aneksy do konkretnych projektów.

Artykuł 5.

W celu ułatwienia funkcjonowania oraz właściwego zarządzania niniejszym Porozumieniem, obie Strony desygnują w swoich Instytucjach osoby odpowiedzialne za określone indywidualne projekty. Do realizacji danych działań są wyznaczone następujące osoby:

Ze strony polskiej .....  
ze strony rosyjskiej Lyudmila Paloyko

Artykuł 6.

Sprawy pojawiające się w związku z wprowadzeniem wspólnych projektów naukowych będą negocjowane i rozpatrywane indywidualnie pomiędzy dwoma Stronami.

Artykuł 7.

Niniejsze Porozumienie nabiera mocy z datą jego podpisania i obowiązuje przez okres 3 (trzech) lat. Porozumienie może zostać wznowione za obopólną zgodą Stron.

Artykuł 8.

Wszelkie modyfikacje do obecnego Porozumienia będą wprowadzone za obustronną decyzją na piśmie i taka zmiana/y zaczną obowiązywać od daty uzgodnionej przez obie Strony.

WŁAŚCICIEL  
mgr inż. Marek Juszczyk

Статья 9.

Каждая Сторона может расторгнуть Меморандум, своевременно уведомив другую сторону об этом в письменном виде, не позднее, чем за шесть месяцев до свершения факта. Программы и действия, утвержденные сторонами ранее, могут быть завершены согласно условиям настоящего документа. Каждая сторона, в случае необходимости, имеет право пересмотреть пункты настоящего Меморандума.

Со стороны  
Самарского Государственного Технического  
Университета  
Российская Федерация

Ректор Самарского Государственного  
Технического Университета  
Д.Е.Быков

дата 24.10.2015

Со стороны  
UNI-MASZ H.M.Juszczuk Sp.j.,  
Республика Польша

Собственник/ владелец компании  
Marek Juszczuk

дата 24.10.2015

WŁAŚCICIEL  
mgr inż. Marek Juszczuk

Artykuł 9.

Którakolwiek ze Stron może zakończyć Porozumienie przez wcześniejsze zawiadomienie na piśmie drugiej Strony z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem. Program/y lub zakres/y działań wcześniej zatwierdzone przez obydwie Strony, będą mogły zostać ukończone na warunkach niniejszego Porozumienia. Niniejsze Porozumienie może być zrewidowane, w razie potrzeby, przez obydwie Strony.

Ze strony  
Самарского Государственного Технического  
Университета  
Federacja Rosyjska

Ректор Самарского Государственного  
Технического Университета  
D.E.Быков

дата 24.10.2015

Ze strony  
UNI-MASZ H.M.Juszczuk Sp.j.,  
Polska

Właściciel firmy  
Marek Juszczuk

дата 24.10.2015

WŁAŚCICIEL  
mgr inż. Marek Juszczuk